

机器翻译对翻译专业人才培养的影响及对策

赵阿茹娜

(内蒙古科技大学包头师范学院 内蒙古包头 014030)

【摘要】在人工智能技术水平不断提高的过程中,机器翻译发展迅速,不仅改变了翻译行业的发展,甚至对翻译专业的人才培养策略产生了影响。本文主要对机器翻译和人工翻译在未来的发展关系进行了研究,并且分析了有关机器翻译对翻译专业人才培养产生的影响,由此制定出了应对策略。

【关键词】机器翻译;翻译专业人才培养;影响;对策

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i7.50522

机器翻译水平的不断提高让人们的生活变得更加便利,同时也创造了经济方面的效益。在某些方面甚至可以替代人工翻译完成一些基础的翻译工作,而且机器翻译相较于人工翻译效率更高,随着机器翻译技术水平的提高甚至影响到了翻译专业人才的培养。

1 未来机器翻译与人工翻译发展关系探析

近些年来,机器翻译发展迅速,它的发展必定会带动语言服务领域的改革,同时也会对从事翻译工作的人员未来发展前景产生影响。

1.1 错位竞争

在科技不断发展的过程中,机器翻译技术的先进水平也在逐渐提高,程式化以及规律化特征较为严重的人工翻译将会逐渐被机器翻译取代。特别是在中低端的翻译市场,机器翻译将会慢慢将传统人工翻译的市场占领,逐渐在市场中成为主导。比如,对电商平台的商品说明、邮件交流等文本进行翻译时会选择使用机器翻译,这些文本对翻译的专业度以及精准度并没有太高的要求,机器翻译已经能够满足他们的需求。在未来社会市场中,人工翻译需要为要求更高的翻译市场提供服务,如政治文书、医学著作等专业文本内容,这些需要翻译的内容往往对翻译的精准度有着很高的要求,如果出现一点偏差都可能造成严重影响。比如,我国经常提到的“爱国主义”,这在英文中的翻译应该是 patriotism,但西方一些国家认为中国的爱国主义属于 extreme nationalism(极端民族主义),许多外媒经常会使用这一词汇对中国进行抨击。机器翻译难以实现对文化以及意识形态的判断,许多感情也无法进行正确的表达。所以,在某些翻译工作中,人工翻译永远是不可替代的。随着社会的不断发展,机器翻译和人工翻译的市场划分情况将会逐渐明朗,两者会根据需求的不同占据各自适合的位置,进行错位竞争。

1.2 人机交互

未来翻译市场机器翻译和人工翻译将会朝着错位竞争的方向不断发展,然而并不代表两者之间不会产生“直接冲突”,一直保持着互相结合的状态。人机交互的程度会根据文本内容的不同以及客户要求的不同不断发生变化。通过调查可以了解到,金字塔形的翻译市场正在进行搭建,由于成本的影响,需要使用人工进行翻译的任务大概只有十分之一,超过三分之二会选择使用机器进行翻译,而其余的一部分任务会使用译后编辑的方法完成翻译工作,通过以上数据可以了解到未来翻译市场的基本雏形。

1.3 技术和人文的融合

现如今,社会上存在一些“专业人士”,过分夸大机器翻译的能力,忽略了翻译中包含的人文思想。翻译行业的长久发展离不开各个民族和国家之间的文化交流。过分抬高机器翻译能力或完全否定机器翻译的观念都属于极端思想。在我国翻译行业不断发展的过程中,我们要积极进行科技和人文的结合,不仅要肯定机器翻译带来的便利,同时也要认识到人工翻译在翻译工作中发挥的重要作用,两者缺一不可。无论机器翻译如何发展,最终也只能成为人类提供服务,始终也改变不了它是被人类开发出来的工具这项事实。随着信息技术的不断发展,从事翻译行业工作的从业人员要改变传统理念,积极学习和应用新的翻译技术,在机器翻译的帮助下实现对自己翻译水平的提高,提高翻译工作的效率和翻译结果的准确性。在未来社会中,从事翻译工作的员工不仅能够掌握起码两种语言,同时也能够熟练进行计算机软件的开发工作。翻译人员应该掌握机器翻译技术的应用方式,提高他们对机器翻译的应用水平,这将会成为未来翻译工作的一种新型模式。但是,作为人文学科的一种,译者承担的不仅是帮助顾客进行语言转换,同时也要负责对文化进行传播,同时也是保护语言传承的重要使者。翻译不仅仅是对文字和语音两者之间的转换,主要内容是对不同文化进行传播,实现文化之间的交流。无论是人与人之间的交流,还是文化之间的传播,对于机器翻译来说,人工翻译都具有更好的情感表达,能够使用更多的技巧,可以产生更好的效果。

2 机器翻译对翻译专业人才培养的影响

2.1 学习影响

首先,机器翻译的不断发展给人们的生活带来的极大的便利,许多对精度要求不高的文本内容都可以使用机器进行翻译,可能会导致学生过于依赖机器翻译。现如今,机器翻译的应用越来越多,在社会各个领域都逐渐得到了普及,为人们的生活和工作提供了非常大的便利。甚至存在许多翻译专业的大学生需要进行文本内容的翻译时也会选择使用机器翻译帮助他们完成翻译工作,比如网易有道词典、谷歌翻译等,这些都是应用频率较高且较为实用的一些翻译软件。除此之外,我国的许多大学生会选择百度翻译进行翻译工作,百度翻译使用 NLP 技术为人们提供翻译服务,这一技术可以以自然语言语料库为基础,在机器的帮助下实现对各种文本内容的理解,这项技术可以对人脑的思考过程进行模拟,然后完成对各种语言的理解。各种先进技术的不断发展让在大学生完成学习任务的难度降低了许多,提供了很大的便利。许多大学生认为机

器翻译的出现为他们的学习和生活都提供了很大的帮助,不仅能够帮助他们完成一些学习任务,同时也可以帮助他们解决未来工作中的一些问题,对翻译专业人才的需求会降低许多。

除此之外,我国从事翻译工作的新人才数量逐渐减少。近些年来,全球化经济发展迅速,我国的外交工作不断发展进步,国际贸易也取得了较大发展,各种翻译企业或团队越来越多,但经过专业人士选拔考核筛选出来的新社会翻译人才数量却很少。在机器翻译不断发展的过程中,人工翻译的发展被严重影响,许多即便是选择英语专业的人才在毕业后也不会从事翻译行业的工作,可能会进行商务英语或教育等领域专业知识的学习。

2.2 就业影响

通过翻译行业的调查,将人工翻译和机器翻译结合到一起能够帮助部分翻译企业提高工作效率,而且工作成本也降低了许多。如果对一些大型项目进行翻译,那么能够节省的时间和成本将会更加可观。因此,机器翻译会对未来翻译市场的发展趋势产生重要影响,部分跨国企业能够把人工和机器翻译进行结合,帮助他们提高工作效率,同时也能够帮助他们减少成本投入。虽然,现如今应用较多的同声传译方式大多依然选择使用人工翻译的方法,而且能够让翻译人员从中获取较多收入,然而在大众翻译市场中,机器翻译仍然占据了诸多份额,影响了专业翻译人员的发展,因此高校毕业的翻译专业人才大多不会将翻译工作作为首选。

2.3 自身素质影响

首先,现今的许多专业译者也会使用机器作为辅助工具进行翻译工作,即便是英语专业毕业的高校学生也更加青睐于使用机器帮助自己完成部分特定任务。因为机器相较于人工更加方便,而且效率也更高,可以帮助译者解决很多种比翻译过程中遇到的一些基础问题。长时间使用机器翻译会让译者产生依赖心理,在遇到一些基础的语法结构问题时可能会直接选择使用机器翻译,久而久之会导致他们的翻译水平受到影响。然而,在现实的翻译工作中,译者可能会因为某个词汇的翻译犹豫,对一些著作的翻译经典大多是由一些没有接触过机器翻译的高水平译者完成的,比如国内莎翁剧作的翻译奠基人朱生豪先生,在他翻译那些剧作时根本没有机器翻译,仅仅依靠人工完成的翻译即便是到了现在也没有人可以超越。

3 翻译专业人才培养对策

3.1 顺应翻译发展趋势

经过调查显示,现如今社会上的部分公司选择使用人机结合的方式进行翻译工作,相较于纯人工翻译不仅效率更高,而且费用也降低了许多。如果只使用机器翻译,那么翻译结果的准确性无法令人满意。机器翻译在未来的发

展趋势是不可阻止的,英语是目前世界上的通用语言,翻译机器也大多是针对英语翻译进行研究,在未来的发展中势必会变得更加先进,帮助人们解决语言不通的交流问题。所以,在进行翻译专业人才培养时,必须要直面机器翻译,重视机器翻译产生的各种影响,引导学生正确使用机器翻译,把自身翻译能力和机器翻译结合到一起,提高自己的翻译水平。

3.2 发现自身优势

中国日报曾经发表过一篇名为《未来,机器是否会取代人工翻译?》的文章,在文章结尾,作者提出了自己的观点:未来 NLP 技术如果能在如何学习理解人类语义方面取得更多技术突破,机器翻译取代越来越多的人工翻译岗位,或许并非痴人说梦。相较于人工翻译,机器翻译中仍然有很多无法解决的问题。作为翻译工作中占据重要地位的文学翻译,这类内容的翻译是机器翻译无法替代的,始终以人工翻译为主。在现实社会中,不管是文学翻译,还是其他各个类型的翻译内容,即便社会上已经有很多种翻译软件或设备得到了广泛应用,但翻译结果的准确性依旧无法和人工翻译相比。例如,如果使用翻译器对美式英语和中国方言进行翻译,可能出现翻译器无法识别语言种类的情况,会直接对人与人之间的交流产生影响,这也是智能翻译显存的重要缺陷,但人工翻译却不存在这种问题。我国几乎每个地区都有各自的方言,各个民族之间甚至也存在差异,这些差异的存在严重阻碍了机器翻译的研究和发展。而人工翻译在遇到地方性语言差异时,依旧可以根据自己对方言的理解进行翻译,不管使用什么样的翻译方式都可以帮助人们实现信息之间的传递,进行交流。在进行翻译专业人才培养的过程中,老师要重点帮助他们提高语义的表达能力,让他们可以更加准确的表达出具体得内容,将人工翻译的优势发挥出来。

3 结语

总而言之,现如今机器翻译发展迅速,为了让翻译专业人才能够更好地适应未来翻译市场的发展趋势,要鼓励学生们正视机器翻译的存在,将机器翻译和人工翻译结合起来,努力提高自身的翻译水平,为自己找到正确的翻译事业发展方向。现今的机器翻译依旧无法完成对人工翻译的全面取代,但人工翻译也同样没有机器翻译那么高的工作效率,如果能够将两者进行有效结合,对于我国翻译行业的发展将会产生巨大帮助。

作者简介: 赵阿茹娜(1977.5—),女,蒙古族,内蒙包头人,硕士,副教授,研究方向:英汉翻译,英国文学。

本文为课题“翻译专业 2019 版人才培养方案研制“阶段性成果,项目号为”BSJG18Z001-12”。

【参考文献】

- [1] 陈津.机器翻译时代人工译者身份的再认识[J].湖州师范学院学报,2018(3).
- [2] 刘萍.人工智能时代翻译创新人才培养之变[J].天津市教科院学报,2020(1):49-54.
- [3] 朱一凡,管新潮.人工智能时代的翻译人才培养:挑战与机遇[J].上海交通大学学报(哲学社会科学版),2019,27(4):37-45.